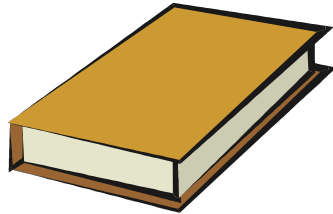


Ny stor netordbog oversætter 20.000 drilske svenske udtryk og vendinger til dansk



En omfattende oversigt over det svenske sprogs sværest oversættelige talemåder er nu med til at gøre kommunikationen lettere over sundet. De præcise oversættelsesforslag gør ordbogen til en guldgrube for enhver, der gerne vil forstå svensk bedre.

De fleste danskere har ikke de store problemer med at forstå svenske udtryk, så længe konstruktionerne ligner de danske, men der opstår hurtigt problemer, når de svenske ord kombineres på en uvant og ukendt måde for det danske øre. Hvad betyder f.eks. ”han går inte av för hackor”, ”det är tåga i honom” og ”betala för gammal ost” for ikke at tale om de for en dansker helt ubegribelige udtryk ”laga efter läge”, ”vet hut” og ”kav lugn”?

Den nye ordbog henvender sig til alle, som arbejder med svensk, og indeholder en bred oversigt over de mest problematiske vendinger fra en lang række sprogområder, fx almensprog, myndighedssprog (jura), talesprog og storbyslang. Både det ældre og nyere sprog er dækket ind, og der er også medtaget mange synonymmer på begge sprog.

Et translatorfirma har udarbejdet ordbogen

Det er det lille firma Öresunds Översättningsbyrå i Lund, der har sammenstillet den nye ordbog:

- Vi har gennem årene haft rigtig mange oversættelsesopgaver mellem svensk og dansk, som har resulteret i et godt kendskab til de problemer, der er forbundet med de faste udtryk på svensk – også ud i de små spidsfindigheder. Derfor har vi turdet give os i kast med opgaven at skabe en større oversigt over de mest problematiske udtryk suppleret med konkrete og præcise oversættelser til dansk.

Det siger Poul Hansen, der er statsautoriseret translator og medejer af Öresunds Översättningsbyrå.

To vitale nabosprog

Der er indsamlet udtryk fra en række kilder, bl.a. trykte ordbøger, oversættelsesfirmaets egne oversættelser og ikke mindst nettet. Især det nye materiale fra nettet er interessant, fordi det er rygende frisk og vidner om et dansk og svensk sprog, der langt fra er på vej til at dø ud. Vi ser i stedet to vitale og sprudlende sprog, der er fulde af detaljerede udtryksmuligheder, både når det gælder det hårde og det bløde. Selv om begge sprog har udviklet sig meget i moderne tid, er mange tankemåder og strukturer dog stadig fælles i dansk og svensk. Men der er også tydelige tegn på, at sprogene i stigende grad er på vej væk fra hinanden.

Her finder du den nye svensk-danske ordbog over drilske svenske talemåder (den er helt gratis at benytte):

www.dansk-og-svensk.dk/Drilske_talemaader.htm

For yderligere information kontakt:

Poul Hansen, translator: +46 46 15 86 00 E-mail: info@danska-svenska.se

Om Öresunds Översättningsbyrå:

Öresunds Översättningsbyrå er et svensk translatorfirma i Lund, som har arbejdet med kvalificeret oversættelse mellem dansk og svensk i over 20 år. Det drives af to statsautoriserede translatorer mellem dansk og svensk, Poul og Kerstin Hansen.

Andre ordbogsudgivelser i 2011

- 1) Lille dansk ordbog over svensk romani (200 opslagsord)
- 2) Ordbog over de svenske verber (7800 opslagsord)
- 3) Oversigt over de svenske stærke verber (550 opslagsord)
- 4) Ordbog over svensk narkosprog (600 opslagsord)
- 5) Skånsk-dansk ordbog: Skånske ordsprog ("ordtøj") (140 opslagsord)
- 6) Skånsk-dansk ordbog: Typiske skånske udtryk (230 opslagsord)
- 7) Svensk-dansk almenmedicinsk ordbog/leksikon (1600 opslagsord)